



培育新一代

Nurturing the Next Generation





年輕一代不僅承傳現時的保育工作，更掌握著各物種甚至人類的將來，因此我們致力教育及啟迪年輕一代了解地球生態受到的各種威脅。我們同時積極支援社區教育活動，致力向社區人士提供指引，鼓勵大家保護周遭的環境及野生生態，建設真正的安居之所。

The young people of today will not only become the stewards of our current conservation efforts, their future actions will define the fate of all species, including mankind. We are committed to educating and inspiring young people to better understand the threats facing the planet's delicate ecosystems. By supporting community outreach programmes, we also strive to give communities the guidance they need to care for their local environment and the wildlife that call it home.

「生態保育不僅是為我們自己，也是為了牠們和我們的下一代。」

"Conserving not just for us, but for them (the animals) and our children."

陳文馨 Michelle Chan

香港城市大學學生
曾參與菲律賓的海馬及珊瑚保育項目

Undergraduate of City University of Hong Kong,
who participated in a seahorse and coral conservation project
in the Philippines

© Ivan Leung / USSP



野外生態保育大學生贊助計劃 (由盛智文博士贊助)

University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation (Sponsored by Dr. Allan Zeman)



培訓保育人才，為亞洲地區的保育工作出力

Building local capacity for long-term wildlife conservation in Asia

計劃推行至今已踏入第七年，在2010至2011年度，我們贊助了33位同學前往亞洲各地參與10個野外考察項目，其中兩個項目更首次有香港演藝學院同學參與，以鏡頭的力量推動保育工作，有關錄像已上載至我們的Youtube (www.youtube.com/OPCFhongkong) 頻道供大家觀賞。

Thirty-three students joined 10 field trips across Asia. New for this 7th year's programme, we sponsored HKAPA students to capture the essence of two trips, inspiring support for wildlife conservation with their cameras. Both documentaries have been uploaded to our YouTube channel (www.youtube.com/OPCFhongkong).



© Louisa Ponnampalam

馬來西亞浮羅交怡的印度太平洋駝背豚
Indo-Pacific humpback dolphin in Langkawi, Malaysia



© Grace Yiu / USSP

孟加拉的寬吻海豚
Bottlenose dolphin in Bangladesh



© Eric K.Y. Lam / USSP

菲律賓保和海的弗氏海豚
Fraser's dolphin in Bohol, the Philippines



© Ray So / USSP

菲律賓保和海的鯨鯊
Whale shark in Bohol, the Philippines



© Gerry Ho / USSP

中國陝西省的中國大鯢
Chinese giant salamander in Shaanxi Province, China



© Dr. Gong Shiping

中國廣州莽山烙鐵頭蛇
Mangshan pitviper in Guangzhou, China



© Queenie Lo & Ophelia Chu / USSP

中國安徽省的金頭閉殼龜
Yellow-headed box turtle in Anhui Province, China

HKU: 香港大學 The University of Hong Kong
HKUST: 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
CUHK: 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong

CITYU: 香港城市大學 City University of Hong Kong
HKAPA: 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

印尼爪哇懶猴 - 香港大學及香港演藝學院

Javan slow loris in Indonesia – HKU & HKAPA

爪哇懶猴正受著生境嚴重流失，被非法販賣作寵物及藥用的威脅。香港大學的柯嘉敏及陳翰奇，與香港演藝學院的許可、趙騰飛及鄭灝勳五位同學參與「國際動物救援印尼分部」的實地考察，調查野生的懶猴數量，並學習為救援中心內的懶猴製作玩具，刺激牠們的天然行為，增加其活動量。同學們亦有參觀寵物市場及參與學校教育項目。

Javan slow lorises are threatened by severe habitat loss and wildlife trafficking, both as a household pet and for traditional medicine. Carmen and Ken from HKU as well as Xu Ke, Covin and Suki from HKAPA joined International Animal Rescue Indonesia to survey the wild population, and learn the importance of and participate in the creation of enrichment items for confiscated slow lorises. They also visited a pet market and attended school education programme.



© Carmen Or & Ken Chan / USSP



© International Animal Rescue Indonesia

爪哇懶猴是當地獨有的夜行動物，已被列為全球最瀕危25種靈長類動物之一，但牠們仍可於寵物市場售賣。

A nocturnal animal endemic to Java and listed as one of the World's 25 most Endangered Primates - but they are sold openly in pet market.

喜獲重生的懶猴被安置在救援中心，牙齒完好的將放歸大自然生活。

The rescue centre accommodates slow lorises confiscated from illegal trade. Those with teeth intact can return to the wild.

同學感言 Students Quotes



© International Animal Rescue Indonesia

「商販公然售賣爪哇懶猴，但在場巡邏的警察均視若無睹，讓我們十分驚訝。我們相信只要加強執法及教育工作，情況是可以得到改善的。我們很高興可以參與當地的教育項目，並協助救援及在復康中心製作玩具，作為爪哇懶猴的豐富項目。」

"We were shocked to see slow lorises being sold openly with police walking around. This is sad but we do see hope if legislation is enforced and education is in place. We're glad to participate in the education programme and helped in producing enrichment items for the confiscated animals in the rescue and rehabilitation centre."

柯嘉敏及陳翰奇 Carmen Or and Ken Chan

「旅程後，我明白動物跟人類有同等地位，牠們的生存權利不應被剝奪。」

"We have a strong feeling after the trip: animals are as precious as humans and their survival rights shouldn't be exploited."

趙騰飛、許可及鄭灝勳 Zhao Teng Fei Suki, Xu Ke and Cheng Covin



伸出援手

You can lend a hand...

- 不要向不法商人購買供食用、藥用或作寵物的野生動物
- Don't support the illegal trade of wild animals as pets, food or medicine.

未來計劃 What's next

2011至2012年度，我們將繼續支持此項目，資助爪哇懶猴的保育、復康及公眾教育工作。

We will fund this project for a second year in 2011/12 to support its efforts to protect, rehabilitate and educate.

廣州非法野生動物市場貿易 - 香港中文大學及香港科技大學

Illegally-traded endangered wildlife in Guangzhou – CUHK & HKUST

廣州是野生動物的貿易中心，在當地販賣作寵物、食用或中藥的動物，不少已被列入《瀕危野生動植物種國際貿易公約》附錄 I 及附錄 II 內，進出口均受到管制。香港科技大學的黃子路、梁子健及林小弼，與香港中文大學的周瑜敏及劉俊輝參與「國際野生生物保護學會」的實地考察，探訪當地了解野生動物市場的情況，並訪問當地大學生，了解他們對保育議題的認識。

Guangzhou is a major hub for the trade of wildlife as pets, food and traditional Chinese medicine, even though many of these animals are protected under CITES in Appendix I and II, meaning their international trade is regulated. Ivy, Wind and Pat from HKUST, and Queenie and Kelvin from CUHK joined the Wildlife Conservation Society to better understand the volume of trade through Guangzhou's markets and interviewed local university students to determine their awareness of conservation issues.



© Queenie Chau & Kelvin Lau / USSP



© Queenie Chau & Kelvin Lau / USSP

待熬湯的...

A main ingredient of soup...

龜類有冬眠的習性，但商販們為了讓牠們看來更活潑好動，故意將牠們放在水中，令牠們要仰頭呼吸。

Tortoises hibernate in winter but shoppers place them in water to make them look more active when they breathe.

同學感言 Students Quotes

「在兩日考察中，我們在三個市場內發現有51種野生動物出售，其中33種已被列入《瀕危野生動植物種國際貿易公約》附錄 I 及附錄 II 內，我們很懷疑這些商販是否持有販賣野生動物的牌照。」

"We found 51 species in three markets in just two days, 33 of which were CITES Appendix I or II animals. We really doubted that those sellers possessed a valid licence to trade these exotic species"

—— 周瑜敏及劉俊輝 Queenie Chau and Kelvin Lau

「有人高聲喝止我們拍照，可見這些商販是知道他們是違法經營的。看見野生動物、甚至是動物的肢體以不人道的方式或非法售賣令人很難過，讓我們深感敬佩的是『國際野生生物保護學會』及『綠眼睛』的人員，他們設立動物救助熱線及從事教育工作，為保育野生動物而努力。」

"We were stopped and scolded not to take pictures, which proves the sellers know they're breaking the law. It's sad to see these animals, or their body parts, being sold inhumanely and illegally. We really appreciate Wildlife Conservation Society and Green Eyes' efforts to operate an animal rescue hotline and to conduct education."

—— 黃子路、梁子健及林小弼 Ivy Wong, Wind Leung and Pat Lam



© Green Eyes



伸出援手

You can lend a hand...

- 停止選購非法貿易的野生動物作食用、藥用或寵物用途。
- Say no to unsustainable wildlife consumption, whether it's for pets, food or medicine.

未來計劃 What's next

在2011/2012年度，我們將連續第二年資助這個項目，加強社區教育及能力建設工作。

We will support this project for a second year in 2011/12 to further enhance community education and capacity building.

菲律賓珊瑚礁恢復計劃 - 香港城市大學及香港中文大學

Coral reef recovery in the Philippines – CITYU & CUHK

菲律賓Danajon Bank 是全球僅有的六個雙堡礁之一，是海洋生物的覓食天堂，然而該處正受到炸藥捕魚及污染等的威脅。分別就讀香港城市大學的陳文馨、Stefanie Zeyn及香港中文大學的曾浩樑、梁汝軒參與保育團體「海馬保育基金」的實地考察，了解當地珊瑚礁及海馬的狀況。

The Danajon Bank in the Philippines is one of only six double barrier reefs worldwide, but this important breeding area is under threat from dynamite fishing, pollution and more. Michelle and Stefanie from CityU, as well as Ryan and Ivan from CUHK, joined Project Seahorse Foundation for Marine Conservation (PSF) to know more about the coral conditions and seahorse status.



© Ivan Leung / USSP

一頭虎尾海馬爸爸孕育著寶寶，在海洋保護區內是否真的能逃過人類的採集？

This male tiger tail seahorse will deliver his babies in a marine protected area, but is he really free from human collection?



© Michelle Chan / USSP

進行海底基質調查，了解珊瑚的健康狀況。

Conducting benthic survey to assess the health condition of coral reefs.



© Project Seahorse Foundation for Marine Conservation

同學感言 Students Quotes

「保和島一帶約有180個海洋保護區，數目不少，但保護區外仍有漁民使用炸藥捕魚，破壞海底的珊瑚，令在珊瑚礁棲息的海馬數目不斷減少。我們在水中共發現了十頭海馬，而其他海洋生物的品種之多亦令人驚訝。儘管破壞情況依然存在，但在海馬保育基金的努力下，我們仍然看到希望，看到牠們的未來。」

“There are about 180 marine protected areas (MPA) around Bohol. This number is not bad, but dynamite fishing is found outside the MPAs, which blasts the coral into rubble. With this loss of habitats, the seahorse population in the area has been steadily decreasing. We saw 10 seahorses in our surveys and are amazed by the many other species we encountered. With the hard work of PSF, we really do see reasons for hope there.”

陳文馨、Stefanie、曾浩樑及梁汝軒
Michelle Chan, Stefanie Zeyn, Ryan Tsang and Ivan Leung



伸出援手

You can lend a hand...

- 停止採用海馬配方中藥
- 停止購買珊瑚製品；在潛水時請懷著關愛的心，避免破壞珊瑚。
- Say no to the use of seahorses in traditional Chinese medicine.
- Help protect coral reefs by not buying coral, and by treating a reef with care and respect when you dive.

未來計劃 What's next

在2011至2012年度，我們會在本港水域進行海馬數量普查，假如你潛水時發現海馬，請電郵至opcf@oceanpark.com.hk 通知我們發現地點及時間，謝謝！

In 2011/12, we will conduct a survey of seahorses in local waters. If you see a seahorse whilst diving in Hong Kong, please contact us at opcf@oceanpark.com.hk and tell us where and when you saw it.

共享知識 延展希望

Sharing Knowledge, Spreading Hope

馬蹄蟹保育工作

Horseshoe crab conservation

我們致力保育本土的馬蹄蟹並提高公眾對馬蹄蟹保育的關注。在2010至2011年度，保育基金與海洋公園學院及香港城市大學合作推行「馬蹄蟹校園保姆計劃」，邀請10間學校的同學參與飼養人工繁殖的幼馬蹄蟹，飼養一年半待馬蹄蟹成長後再放歸大自然生活，讓同學身體力行支持海洋生態保育工作。

As part of our commitment to conserve horseshoe crab and to raise awareness, we co-organised a Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme in 2010/11, in which local students were given the opportunity to take care of artificially-bred horseshoe crabs for 1.5 years before releasing them into the wild. This new programme, a joint effort between the Foundation, Ocean Park Academy and City University of Hong Kong, sought to provide students with hands-on opportunities to learn about horseshoe crab conservation. The programme has helped promote marine ecology conservation at 10 participating schools.



香港城市大學的專家擔任「馬蹄蟹校園保姆計劃」的技術顧問。

Specialists at City University of Hong Kong acted as the programme's technical advisor.



同學們透過餵飼及照顧馬蹄蟹，學習及了解馬蹄蟹的生活狀況及行為。

Students can better understand the horseshoe crab's condition and behaviour through careful observations and husbandry.



保育基金於2011年6月的「亞洲馬蹄蟹保育國際工作坊」上分享此計劃。該工作坊由保育基金贊助，香港城市大學主辦。

This programme was featured at the International Workshop on the Science and Conservation of Asian Horseshoe Crabs organised by City University of Hong Kong in June 2011, which was also sponsored by the Foundation.



此外，保育基金於2010年10月舉辦了清潔元朗下白泥泥灘活動，動員學生參與生境修復工作。2011年4月，參與計劃的10間學校共200位同學，親自見證百多隻馬蹄蟹回歸大自然生活。

To support this programme, we conducted a mudflat cleaning exercise in October 2010 in partnership with a school. All participating students were invited to join an organised wild release in Ha Pak Nai in April 2011. In total, 200 students from 10 schools participated, collectively releasing over 100 horseshoe crabs into the wild.



泥灘是幼馬蹄蟹成長的溫床，同學們協助清理下白泥的泥灘，讓海草重新生長。

Removing debris to allow for the growth of sea grass in Ha Pak Nai, an important nursery ground for juvenile horseshoe crabs.



同學們看著親手飼養的馬蹄蟹回歸大自然，都感到依依不捨，但大家都希望牠們能盡快適應新環境。

Although it's hard to say goodbye, these students hope that their juveniles will thrive in their natural habitat.



伸出援手

You can lend a hand...

- 請勿食用馬蹄蟹，並拒絕光顧供應馬蹄蟹的食肆。
- Don't eat horseshoe crabs and don't support restaurants that do.
- 幫助保護香港的泥灘，保育馬蹄蟹及其他物種的棲息地。
- Help protect Hong Kong's mudflats, which are a vital habitat for horseshoe crabs and other species.

未來計劃 What's next

在2011至2012年度，保育基金除繼續資助「馬蹄蟹校園保姆計劃」，亦贊助一項研究，探討馬蹄蟹於下白泥的產卵及繁殖情況。

We will continue this rearing programme in 2011/12, and fund an ecological study of Ha Pak Nai as a horseshoe crab spawning and nursery beach for conservation purposes.

地區協作研討會： 了解並統計東南亞沿岸鯨豚面對的威脅

Determining and Quantifying Threats to Coastal Cetaceans: A Regional Collaborative Workshop

該研討會針對多項研究技術，包括如何統計誤捕數量、分析擱淺事故及探討沿岸及上游淡水資源的開發對沿岸海豚所帶來的影響。

來自東南亞地區的27位代表，認明主要的知識落差，並建議所需的研究及監測工作方向，包括多使用以地理訊息系統建立模型等危機評估方法、採用被動聲學探測海豚及以陸上調查代替海上調查。

研討會由馬來西亞大學沙撈越海豚計劃主辦，除了探討科研範疇外，研討會亦確立了和沿岸社區合作的需要，以利用標準化問卷搜集漁業及社區的資料，並推動保育工作。

This workshop focused on the techniques for quantifying by-catch, analysing strandings and investigating the impacts of coastal and upstream freshwater development on coastal cetaceans.

Twenty-seven participants from South-East Asia identified the key knowledge gaps and recommended research and monitoring efforts needed: increase use of risk assessment techniques such as GIS modelling, use of passive acoustics to detect cetacean presence and the use of shore-based surveys as an alternative to boat surveys.

The workshop was hosted by the Universiti of Malaysia's Sarawak Dolphin Project. Apart from recommending needed scientific research, the workshop also identified the need to work with coastal communities to gain information through standardised fisheries and community questionnaires as well as to promote conservation initiatives.



培訓廣東海洋保育人才

Capacity building for Guangdong marine reserve staff

在2010至2011年度，保育基金與廣東海洋江河生態保護促進會簽訂了一項為期兩年的合作框架協議，透過一系列保育行動，加強粵港兩地保育工作和經驗交流。廣東海洋江河生態保護促進會是省內的重要保育組織，協調廣東省內21個城市的保育工作。

這項協議重點加強雙方在保育水生動物方面的交流與合作，例如舉辦有關中華白海豚、海龜及其棲息地的研討會、工作坊和實地考察，期望透過雙方的合作，更有效保護區內的自然環境。

2010年11月，保育基金為30位來自廣東省多個海洋保護區的代表籌辦了一次為期四日的工作坊，讓他們深入了解在其所屬保護區內進行監測、管理、執法以及公眾教育對保育的重要性，與會代表並參觀了米埔自然保護區、濕地公園、海下灣及地質公園，亦有出海觀察中華白海豚，並與多個非政府組織及政府部門代表會晤交流。

In 2010/11, the Foundation signed a two-year collaborative agreement with the Guangdong Sea and Rivers Conservation Association (GDSRCA) for a series of important new conservation initiatives that will strengthen cooperation and the sharing of information and experience. The GDSRCA currently coordinates conservation efforts across 21 cities in Guangdong Province.

Our collaboration includes seminars, workshops and field trips focusing on aquatic animals, such as Chinese white dolphins, sea turtles, and their habitats. By working together, we hope both organisations can make even greater progress in preserving our shared environment.

As part of this new collaborative arrangement, a four-day workshop was organised in November 2010 for 30 delegates from marine reserves in Guangdong to better understand the importance of monitoring, management and enforcement, and the role of community education programmes within their reserves. Participants also visited Mai Po, Wetland Park, Hoi Ha Wan and Geopark, as well as joined a Chinese white dolphin field trip and met with various NGOs and government departments to share their experiences.



未來計劃 What's next

在2011至2012年度，保育基金計劃為廣東海洋保護區人員籌辦另一個工作坊，分享目前香港所採用的國際珊瑚礁普查技術。珊瑚對環境變化非常敏感，其健康情況是反映水質的一項重要指標。

We will fund a workshop in 2011/12 to share the international-standard reef check techniques adopted in Hong Kong with Guangdong nature reserves. As coral reefs are extremely sensitive to their environment, the health of coral populations serves as an important indicator of sea water quality in the region.

推廣教育 提升意識

Community Education and Advocacy

宣揚保育中華白海豚

Promoting Chinese white dolphin conservation

在2010至2011年度，保育基金協辦了首屆粵港澳中華白海豚繪畫比賽，開創了跨境保育新領域，活動反應熱烈，在短短兩個月已收到超過6,000份的參賽作品，由三地評判作專業評審。比賽的頒獎禮已於2011年1月8日的保育日舉行，優勝作品亦於稍後在香港、澳門及廣東省作巡迴展出。

2011年5月至8月間，漁農自然護理署安排了500位中學生出海觀察中華白海豚，保育基金向他們灌輸海豚保育訊息及介紹「1823」鯨豚擱淺熱線。

We proudly co-organised the first cross-boundary effort to raise awareness on the Chinese white dolphin in 2010/11. The Guangdong-Hong Kong-Macao Chinese white dolphin drawing competition received over 6,000 entries in just two months. Winning entries were selected from judges from the three places. A prize presentation ceremony was held to coincide with our 16th Conservation Day on 8 January 2011. The winning entries were displayed in a roving exhibition in Hong Kong, Macao and Guangdong.

From May to August 2011, we shared conservation information with 500 secondary school students in Hong Kong during dolphin-watching boat trips organised by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department to promote dolphin conservation and the "1823" marine mammal stranding hotline.



未來計劃 What's next

在未來一年，保育基金將繼續協助漁農自然護理署舉辦中華白海豚考察活動，啟發年輕一代保育的重要性。

For the coming year, we'll continue supporting the AFCD's dolphin watch boat trips to inspire our new generation to understand the importance of conservation.

環保海鮮簽名運動

Taking the sustainable seafood pledge!

2011年復活節期間，保育基金與海洋公園學院攜手合作，在海洋公園海洋奇觀舉辦「環保海鮮簽名運動」，在活動的18日期間，共收集了7,700位遊客的簽名，承諾至少三個月內不進食魚翅、蘇眉及藍鰭吞拿。我們並推出電子魚領養計劃，遊客只須以八達通捐款予保育基金，就可以利用園內領養站的電腦選擇「領養」一條心儀的魚，並為牠命名。只是舉手之勞，既可參與這個有趣的遊戲，又可支援保育工作。

2011年6月8日，BLOOM協會香港分會與保育基金在海洋公園舉辦倡議停吃魚翅的短片「A Shark's Fin」試映禮。此短片由兒童記者作主導採訪，透析進食魚翅的真相以及對生態的影響，希望能將有關訊息傳達其家人。

During Easter 2011, we joined hands with Ocean Park Academy to conduct a sustainable seafood pledge campaign at Grand Aquarium, Ocean Park. Within 18 days, over 7,700 visitors pledged not to consume shark's fin, humphead wrasse or bluefin tuna for at least three months. Visitors were also able to take advantage of the new virtual-fish adoption programme, which enables visitors to choose the animated fish they like best and then put their name on it simply by making a donation with an Octopus Card – a fun, quick and easy way to raise funds for a very worthy cause!

Working with BLOOM Association, a preview of its anti-shark's fin film entitled "A Shark's Fin" was held at Ocean Park on 8 June 2011. The film, using children as reporters, exposes the reality and ecological consequences of eating shark's fin, and thus helps spread the message among families.



提高意識 保育海洋

Raising awareness on marine conservation

2011年2月21日至3月20日於時代廣場舉辦海洋保育展覽。

Promoting marine conservation at Times Square from 21 February to 20 March 2011.



由「藍歷潛水」舉辦的「發現·藍」潛水活動，激發起200名參加者對健康海洋的熱愛。

"Discover Blue", organised by Blue Lagoon Diving Limited ignited the passion and love for a healthy ocean in over 200 divers.



2010年7月，保育基金參與了「中華國際潛水暨渡假觀光展」，向愛好潛水及旅遊的人士宣傳保育訊息，展覽吸引了來自63個國家的16,000多人到場參觀，讓我們認識不同的合作伙伴。

The Diving, Resort and Travel Expo in July 2010 provided a platform to connect conservation with divers and travellers. The expo attracted over 16,000 visitors from 63 countries, and enabled us to make important new contacts with potential project partners.

